

Reinhard MESSNER

Archiv für Liturgiewissenschaft 58/59. 2016/2017, 1–58.

*Die angebliche Traditio Apostolica. Eine neue Textpräsentation – Zusammenfassung*

Die Einleitung informiert über den aktuellen Forschungsstand zur altkirchlichen *Traditio Apostolica*, demzufolge diese Kirchenordnung – vor allem im Widerspruch zur früheren Auffassung von Bernard Botte – ein typisches Beispiel von „living literature“ ist, die über einen langen Zeitraum gewachsen ist und in unterschiedlichen Fassungen und Sprachen verbreitet wurde. Im Jahre 1999 wurde in Nordäthiopien eine bisher völlig unbekannte äthiopische Version dieser Quelle in einer spätantiken kirchenrechtlichen Sammlung entdeckt, deren Inhalte bis in das späte 5. oder das 6. Jahrhundert zurückreichen. Bei dieser neu aufgefundenen Version (hier genannt E1) handelt es sich um den wichtigsten Textzeugen für die sogenannte *Traditio Apostolica*, dessen Hyparchetyp wohl bis ins 4. Jahrhundert zurückreicht. In diesem Beitrag werden die unterschiedlichen Versionen der *Traditio Apostolica* kurz beschrieben. Sodann werden daraus die Abschnitte über das Mahl und die damit zusammenhängenden Fragen betreffs des Umgangs mit Nahrungsmitteln in deutscher Übersetzung wiedergegeben, mit anderen Versionen der *Traditio Apostolica* verglichen und philologisch kommentiert. Die Präsentation soll in weiteren Beiträgen fortgeführt werden.

*La prétendue Traditio Apostolica. Une nouvelle présentation de son texte – Résumé*

L'introduction déploie l'état actuel de la recherche sur la *Traditio Apostolica* de l'Église ancienne. Contrairement à la compréhension de Bernard Botte, ce règlement ecclésiastique est un exemple typique d'une „living literature“ qui s'est développée sur une longue période et s'est répandue dans des versions et des langues diverses. En 1999, fut découverte en Éthiopie du Nord une version éthiopienne de cette source, jusqu'alors complètement inconnue. Elle faisait partie d'une collection canonique de l'Antiquité tardive dont le contenu remonte à la fin du 5e siècle ou au début du 6e. Quant à cette version récemment retrouvée (appelée ici E1), il s'agit du témoin textuel le plus important pour la dite *Traditio Apostolica*, dont l'hyperarchétype remonte peut-être jusqu'au 4e siècle. La présente contribution décrit brièvement les différentes versions de la *Traditio Apostolica*. Puis les sections sur le repas et les questions afférentes de la manipulation des produits alimentaires sont traduites en allemand, commentées et comparées à d'autres versions de la *Traditio Apostolica*. Cette présentation sera poursuivie dans d'autres articles.

*The supposed Traditio Apostolica. A new presentation of the text – Summary*

The introduction provides information concerning the current state of research on the early Church *Traditio Apostolica*, according to which – in contrast to the earlier theory proposed especially by Bernard Botte – this church order is a typical example of „living literature“, which developed over a long period of time and was disseminated in a variety of versions and languages. In 1999 a completely unknown Ethiopian version of this source was discovered in Northern Ethiopia in a late-antique canonical collection, the contents of which reach back into the late 5th or 6th centuries. In this newly discovered version (named here E1) are found the most important textual witnesses to the so-called *Traditio Apostolica*, whose hyperarchetype certainly reaches back to the 4th century. This article offers a short description of the various versions of the *Traditio Apostolica*. It then provides a German translation of the sections concerning the meal and questions relating to the treatment of food, with comparisons and annotations to other versions of the *Traditio Apostolica*. This presentation of the text will be continued in further articles.